

VERS UN MODELE EVOLUTIF DE FORMATION-ACTION CENTRE SUR LA PLURALITE DES LANGUES ET DES CULTURES

Argyro Moumtzidou | amoumtz@nured.auth.gr
Université Aristote de Thessalonique, Grèce

Notre travail présente une recherche-action qui a duré deux ans et qui a visé à la formation (de longue durée) des enseignant/es grec/ques. L'échantillon final qui a participé à notre recherche est de 10 personnes, tous enseignants du primaire, de la maternelle et du secondaire ayant travaillé dans des classes plurilingues.

Lors de notre formation participative et actionnelle, un ensemble d'hypothèses sur un modèle dynamique de formation est apparu : nos longues discussions collectives, les entretiens individuels, notre observation, nous ont menée à nous demander si une approche dynamique et systémique du type de notre recherche-formation-réflexion-action à l'Eveil aux Langues est susceptible de créer les conditions nécessaires, intra psychiques et intra groupales, pour que les enseignant(e)s grec/ques développent une attitude réflexive envers leurs propres représentations (aspect imaginaire, symbolique et réel/utopie personnelle), abordent leurs propres soucis socioprofessionnels de manière dynamique, vivent la collectivité et se débarrassent de sentiments d'isolement professionnel.

Mots-clés: Formation évolutive, modèle systémique, dynamique de représentations approches plurielles.

EDUCAR PARA A DIVERSIDADE LINGUÍSTICA E CULTURAL: UMA PROPOSTA DE INSERÇÃO CURRICULAR

Cláudia Catarina Fernandes Marques | ccatmarques@hotmail.com

Agrupamento de escolas de Arouca, Portugal

Filomena Rosinda de Oliveira Martins | fmartins@ua.pt

CIDTFF/ Universidade de Aveiro, Portugal

O reconhecimento da pluralidade cultural e linguística existente em uma grande parte das sociedades atuais torna necessário educar para a vivência de uma cidadania multidimensional e planetária, consonante com os direitos humanos e o desenvolvimento sustentável. Falamos de uma educação que afirma a importância da sensibilização à diversidade (nas suas diversas formas) quer através do reconhecimento dos direitos individuais quer dos direitos coletivos, de uma educação que veicula a necessidade de construção de um ethos mundial, ou seja, de uma educação para uma era planetária. É neste âmbito que procuramos sustentar a promoção de práticas educativas consentâneas com o desenvolvimento de competências cognitivas, afetivas e criativas na construção de uma escola curricularmente inteligente.

Assim, é nosso intuito apresentar, neste póster, os resultados de um estudo realizado no âmbito de um mestrado em Gestão Curricular e do projeto «Línguas e educação: construir e partilhar a formação», no contexto da Oficina de Formação «Colaborar em práticas de sensibilização e educação plurilingue e intercultural: que possibilidades de desenvolvimento profissional?». O estudo teve como objetivo compreender a importância de uma sensibilização à diversidade linguística e cultural (SDLC) no contexto de uma educação para a era planetária, segundo uma perspetiva de gestão curricular flexível. Pretendíamos com o estudo evidenciar possíveis modificações nas representações dos participantes, com especial enfoque numa dimensão ética e afetiva da educação em línguas. Assim, concebemos e implementámos um programa de intervenção, “Mar de Línguas e Culturas”, compreendendo um conjunto de atividades e materiais diversos, apresentados ao longo de seis sessões a uma turma do 2º, 3º e 4º anos de escolaridade. Foi intuito do programa de intervenção, demonstrar a possibilidade da inserção curricular da SDLC no currículo do 1º CEB, através da articulação entre as áreas curriculares e não curriculares.

Para tratamento dos dados provenientes das interações verbais das sessões de SDLC, realizámos uma análise de conteúdo, com recurso a um sistema de categorias resultante do confronto entre o enquadramento teórico e os dados recolhidos; para a análise dos dados de ordem não-verbal utilizámos uma escala de nível de envolvimento de Leuven.

Os resultados do estudo apontam para um envolvimento positivo dos alunos nas atividades realizadas tendo os alunos adquirido alguns conhecimentos prévios ao desenvolvimento de uma consciência planetária e ficado sensibilizados para a existência e importância da manutenção da diversidade linguística, cultural e biológica.

Palavras-chave: sensibilização à diversidade linguística e cultural, era planetária, gestão curricular flexível.

LA RECHERCHE COMME INITIATRICE DE PRATIQUES

Christiane Perregaux | christiane.perregaux@unige.ch
Université de Genève, Suisse

Depuis quelques années, les résultats des recherches et des pratiques concernant l'Education et l'Ouverture aux Langues (EOLE) s'inscrivent dans des matériaux « sociodidactiques » qui reflètent les changements qui s'opèrent dans de nombreuses écoles et dans certains segments de la société.

A côté des moyens d'enseignement connus (notamment EOLE, 2003 en Suisse, l'Eveil aux langues en communauté française de Belgique, 2005 en Belgique, Les langues du monde au quotidien, 2006 en France, Ouverture aux langues à l'école, 2010 au Luxembourg), des groupes d'éducateurs et d'éducatrices, d'enseignantes et d'enseignants, de chercheurs et chercheuses, et des institutions, se lancent dans la réalisation de matériaux « sociodidactiques » de qualité. Ils sont basés sur les fondements théoriques de l'éveil aux langues concernant les rapports aux langues dans ses nombreuses dimensions (entre langue(s) maternelle(s) et langue dominante par exemple) et portent sur la sensibilisation à l'environnement quotidien dans de nombreuses langues, le développement de la curiosité pour des langues diverses, la familiarisation à des sonorités inconnues, des manipulations ludiques du connu et de l'inconnu, et une reconnaissance des premiers apprentissages langagiers. Ils peuvent être la formalisation de pratiques plurilingues ou la création de matériel jugé nécessaire pour le développement de l'ouverture à la pluralité linguistique et culturelle.

Le poster présentera certains de ces documents comme (notamment des livres bilingues et plurilingues de Silvia Hüslér ; *Chansons d'ailleurs pour enfants d'ici* ou comment faire découvrir les différentes langues maternelles à des groupes d'enfants de 0 à 6 ans, RECIF, 2011).

Mots-clés: Matériaux sociodidactiques, recherche et pratique, pluralité-crédation et diffusion.

L'EXPEDITION LINGUISTIQUE DE JEUNES CIGOGNES DANS LES PAYS CHAUDS

Marie Fenclovà [/mfenclova@quick.cz](mailto:mfenclova@quick.cz)

Université de Bohême de l'Ouest , République Tchèque

Le poster présentera un support de l'éveil aux langues, basé sur l'histoire d'une famille de cigognes, des parents et de deux cigogneaux, qui voyagent à la fin d'été pour la première fois de leur village natale vers les pays chauds.

Les cigognes de différents pays d'Europe se rencontrent dans les volées, ils parlent de leurs pays, des gens sur les toits et les cheminées desquels ils avaient bâti leurs nids, ils se rappellent les langues que l'on y parlait, parce qu'ils remarquent en chemin qu'au dessous d'eux des langues tout à fait différentes se succèdent. Partout les gens les saluent, les enfants leurs font signe, mais dans chaque région on les appelle différemment: en Slovaquie « Bocian, bocian! en Roumanie « Barza, barza! », en Turquie « Lelek! », en Israël «Chasida! », en Egypte « Al laklak! »...ce qui leur paraît bien intéressant. Après un long voyage, ils trouvent leur lieu d'hivernage près du lac de Tanganyika au milieu de l'Afrique. Et là aussi – le langage des gens est tout à fait différent...

Les découvertes linguistiques des petits cigogneaux sont complétées par les découvertes linguistiques faites par une petite fille, amie des deux cigogneaux, qui habite le même village et qui attend leur retour au printemps. Elle s'inquiète pour ses cigognes, comment réussiront-ils à se débrouiller dans les pays éloignés où apparemment personne ne comprend leur langage. Elle se rend compte de l'utilité de la connaissance des langues différentes. Elle cherche dans son atlas d'école le trajet du vol de ses cigognes. Elle s'étonne à voir les noms exotiques des montagnes et des fleuves lointains. Qu'est-ce que ces mots signifient? Elle réfléchit aux choix des langues qu'elle voudrait apprendre à l'école.

Le support est destiné aux enfants de 7 – 9 ans. Le travail dure 4 fois 30 minutes, ou 3 fois 45 minutes. Les langues mentionnées sont allemand, anglais, arabe, bantou, bulgare, espagnole, français, hébreu, hongrois, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, suédois, tchèque, turc. Les objectifs principaux des activités sont: connaissances de la géographie linguistique, réflexion sur la motivation de certains toponymes, choix des langues à apprendre...

C'est une grande aventure linguistique de jeunes cigognes et de jeunes enfants.

DIVERSIDADE LINGUÍSTICA NOS PRIMEIROS ANOS DE ESCOLARIDADE: VOZES DE PROFESSORES EM FORMAÇÃO

Sílvia Gomes | sgomes@ua.pt
Ana Isabel andrade | aiandrade@ua.pt
CIDTFF/Universidade de Aveiro, Portugal

Face à globalização e ao conseqüente contato inevitável entre os vários povos, línguas e culturas, lidar com as múltiplas diversidades presentes nas escolas tem sido um dos grandes desafios da educação. Neste contexto, têm-se movido inúmeros esforços no sentido de construir uma nova educação em línguas que contrarie a visão compartimentada do ensino das mesmas, apostando numa abordagem didática integrada, assente num ideal de plurilinguismo ao serviço de uma educação para a cidadania, para a interculturalidade e para a intercompreensão entre os povos.

Partindo do pressuposto de que essa educação para o plurilinguismo deve ser desenvolvida desde os primeiros anos de escolaridade, julgamos que as abordagens plurais – enquanto abordagens didáticas que usam várias estratégias de ensino e aprendizagem que abarcam várias línguas e culturas – permitem sensibilizar os alunos para diversidade linguística e cultural, no sentido de os mesmos reconhecerem a importância de preservar essa mesma diversidade, valorizando-a e respeitando o Outro.

Acreditando que importa desenvolver percursos de formação capazes de preparar os professores para agir adequadamente face à diversidade em presença, o trabalho que aqui apresentamos prende-se com uma investigação realizada com dois grupos de três professoras generalistas do 1º Ciclo do Ensino Básico que, durante o ano letivo de 2008/2009, estiveram em contextos de formação distintos, mas ambos respeitantes à educação para o plurilinguismo. Assim, neste texto, apresentamos os resultados respeitantes às representações e ao conhecimento que as professoras (re)construíram acerca de si enquanto profissionais e acerca do currículo, a partir do contato que tiveram com práticas de sensibilização à diversidade linguística. Os resultados deste estudo revelam alguns dos desafios que se colocam à formação de professores na área da educação em línguas, podendo, desta forma, contribuir para uma reflexão mais profunda sobre modalidades e estratégias de formação a adotar para uma construção mais sustentada de projetos de formação de professores neste campo.

Palavras-chave: sensibilização à diversidade linguística e cultural, currículo, formação de professores.